

Spis treści

WSTĘP. Problemy tłumaczenia poezji Leśmiana wobec zjawiska nieprzekładalności	9
ROZDZIAŁ I. Świat i zaświat przedstawiony – poetyka negatywna w przekładzie	27
I.1. <i>Dziewczyna</i>	27
I.2. <i>Ballada bezludna</i>	44
I.3. <i>Pszczóły</i>	70
I.4. Wnioski	86
ROZDZIAŁ II. Poetyka i antropologia postaci literackiej – focalizacja w przekładzie	89
II.1. <i>Piła</i>	89
II.2. <i>Gad</i>	116
II.3. <i>Jadwiga</i>	141
II.4. Wnioski	163
ROZDZIAŁ III. Przestrzeń natury – leśmianizmy w przekładzie	165
III.1. <i>Zmierzchn</i>	165
III.2. <i>Dąb</i>	183
III.3. <i>Topielec</i>	213
III.4. Wnioski	242
ROZDZIAŁ IV. Czas – metafory w przekładzie	245
IV.1. <i>Twój portret z lat dziecińczych</i>	245
IV.2. <i>Zielona godzina</i>	256
IV.3. <i>Zwiewność</i>	270
IV.4. Wnioski	288

KONKLUZJA TEORETYCZNA. Transpozycja jako sposób na nieprzekładalność (z Leśmianem w tle)	293
NOTA BIBLIOGRAFICZNA	315
ANEKS. Analizowane utwory	316
BIBLIOGRAFIA	321
INDEKS OSÓB	329